

А. А. МОКАНЬ (Ленинград)

ВЕНГЕРСКИЕ ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ЭТЮДЫ

Диал. *géra* (~ *gera* ~ *gere*) встречается в основном в северо-восточной и восточной частях венгерской языковой территории, в TESz (I 1047) приводится в значениях: 1. 'осадок соли, выпавший из воды' и 2. 'выброшенная из соляных копей смесь земли и соли'. В этимологической части словарной статьи указано, что происхождение слова неизвестно, поэтому невозможно и выяснить хронологическую взаимосвязь между образовавшимися видоизменениями и приведенными значениями. Особо важным представляется высказывание: «Возможно, что сюда отнесится и глагол (*be*)*gérázik* 'о воде: заморзат тонким слоем'; если это верно, то основой переноса значения могло послужить представление об определенном сходстве между процессом отложения соли и образованием тонкого слоя льда» (TESz I 1048).

Собранный нами диалектологический материал венгерских говоров Закарпатской области подтверждает, что диал. (*be*)*gérázik* действительно образовано от существительного *géra*. Приведем аргументы: *gérira* 1. 'тонкий слой льда, образовавшийся на поверхности воды' (Дрисино — Dergsen); 2. 'пленка на вскипяченном молоке' (Лесковое — Fogpos); 3. 'тонкая пленка, образовавшаяся на поверхности жидкости малосольных огурцов; пленка, образовавшаяся на поверхности домашним способом консервированных компотов, томатного сока; затвердевший слой повидла, предохраняющий его от порчи' (Грабарово — Halábor); *begérázik* 'заморзат тонким слоем (о воде)' (Рафайлово — Rafajna, Ивановка — Jáposi, Шаланки — Salánk, Грабарово, Дрисино); *begérá(d)zik* 'заморзат тонким слоем (о воде, земле)'; 2. 'покрыться тонкой пленкой после кипячения (о молоке)' (Вариево — Vári); *gérás*: *gérás a víz* 'тонкий слой льда на воде' (Грабарово).

По нашему мнению, сюда же относится диал. *gérájü* 'растение солерос (*Salicornia*)' (MTSz I 688). Первый компонент *géra* (ср. другие названия этого растения: *sónövény* = *só* 'соль' + *növény* 'растение', *szikósfü* = *szikó* 'солончак' + *fü* 'трава, растение') следует понимать как 'соляной' или 'солончаковый', т. е. соляное или солончаковое растение.

В соответствии с вышеприведенными данными *géra* имеет следующие значения: 1. 'тонкая корочка льда'; 2. 'слой заморзшей земли'; 3. 'пленка на вскипяченном молоке'; 4. пленка, образовавшаяся на поверхности разных домашних консервов'; 5. '*Salicornia*' (←* 'выступивший на поверхность земли слой соли'); 6. 'осадок соли, выпавший из воды; слой вываренной соли' (MTSz I 688) и 7. 'выброшенная из копей смесь земли и соли'.

Эти значения наводят на мысль об этимологическом тождестве *géra* с финно-угорским по происхождению (MSzFE II 353) *kéreg* 1. 'кора дерева'; 2. (с оттенком книжности) 'кора земли; земная кора'; 3. 'твердый слой, образовавшийся на поверхности или на дне чего-либо вследствие сгущения, затвердевания' (например, лед, тонкий слой какого-либо минерального осадка на дне ручья); 4. 'внешний слой, оболочка какого-либо органа человеческого тела' (например, кора головного мозга) и т. д. (A magyar nyelv értelmező szótára III, Budapest 1960, стр. 853); ср. также диал. *kérögjég* 'тонкий лед' (S. Bálint, Szegedi szótár I, Budapest 1957, стр. 721), состоящее из *kérög* (< *kéreg*) 'кора, корочка' и *jég* 'лед'.

Указанные соображения можно подтвердить рядом фонетических и словообразовательных доказательств.

В венгерском языке есть довольно много слов, в которых начальный *k* озвончается в *g*.¹ Данное озвончение произошло и в отдельных словах финно-угорского или уральского происхождения; например: ста-

рое *göd* (в памятнике: *gödödbűl*, где *-d* лично-притяжательный суффикс 2-го лица ед. ч., а *-bűl* падежное окончание элатива) < *köd* 'туман' (ср. уральскую праформу **kintz* или **küntz*); диал. *göcsög* < лит. *köcsög* 'кувшин', где *-g* уменьшительный суффикс² (ср. финно-угорскую или, возможно, уральскую праформу **kičz* ~ **küčz*); диал. *gövecs* < лит. *kövecs* 'камушек', которое является дальнейшим образованием от *kő* (< *köve-*) 'камень' (ср. финно-угорскую праформу **kiwe*) (TESz II 601—602; MSzFE II 368—370). Следовательно, сопоставление *kéreg* и *géra* с точки зрения озвончения *k* > *g* вполне закономерно.

По свидетельству венгерских письменных памятников, *kéreg* в старом языке употреблялось и в видоизменении *kér*.³ Из приведенных вариантов первичен *kér*, о чем говорят и данные родственных языков (TESz II 453; MSzFE II 353). Ф.-у. **kere* в венгерском языке закономерно дало *kér*. Ср., например, ф.-у. **šerz* ~ **šärz* в древневенгерский период (1055 г.) засвидетельствовано в видоизменении *eri*, которое через **eri* дало *ér* 'ручей' (MSzFE I 160; TihAl. 69—70); **lewłz* > венг. (личное имя) *Lele* ~ *Lelu* > **Lel^e* ~ **Lel^ü* > *Lél* (заметим, кстати, что от этого слова посредством деноминальных именных — уменьшительных — суффиксов *-k* и *-e* образовались *lélek* 'душа' и диал. *lele* 'привидение') (MSzFE II 398).

От *kér* посредством деноминального именного — уменьшительного — суффикса *-g* образовалось видоизменение *kéreg*. Этот суффикс является, как известно, озвонченной парой суффикса *-k*, выступающего в *lélek* (MSzFE II 353).

Исходя из приведенных выше данных, рассматриваемые слова можно поставить в словообразовательные ряды:

| | |
|-------------------------------|------------------------------|
| (<i>lél</i> →) | <i>lélek</i> (<i>lele</i>) |
| (<i>kér</i> > <i>*gér</i> →) | <i>kéreg</i> (<i>gere</i>) |

Конечный *-a* в видоизменениях *gera* и *géra* представляет собой вариант уменьшительного суффикса *-e*, появление которого в приведенных

¹ См. G. Bárczi, L. Benkő, J. Berrár, A magyar nyelv története, Budapest 1967, стр. 125.

² Отметим, что в венгерском говоре Кородь сохранилась бессуффиксальная форма данного слова *göcs* (< **köcs*); см. O. Penavin, Szlavóniai (kórógyi) szótár I, Budapest 1971, стр. 301.

³ См. G. Szarvas, Zs. Simonyi, Magyar nyelvtörténeti szótár II, Budapest 1891, стр. 216.

видоизменениях противоречит существующему в венгерском языке сингармонизму. Однако это не единичный случай такого отклонения. Ср., например, личное имя, отмеченное в 1212 г.: *Nesta* (наряду с *Neste*) < < *nyest* 'куница' (TESz II 1044); личное имя, 1213 г.: *Fehera* < *fehér* 'белый' (Z. Gombocz, J. Melich, Magyar etymológiai szótár II, Budapest 1914, стр. 178); личное имя, 1217, 1229 гг.: *Scepa* (совр. *Szépe*) < *szép* 'красивый' (TihAl. 142). О чередовании гласных *é ~ e* в *géra ~ gera, gere* ср. *kéreg ~ диал. kereg* (MSzFE II 353).

Предложенное нами этимологическое объяснение *géra* и его производных имеет определенное значение, по нашему мнению, еще в одном аспекте. В MSzFE не приводится ни одна этимология слов, начинающихся с *g-* (в самостоятельных статьях рассматриваются этимологии и венгерских диалектных слов). Данная этимология доказывает, что в венгерском языке есть слово на *g-*, в конечном счете финно-угорское по происхождению.

*

К весьма загадочным по происхождению относятся венг. *könyörög* 1. 'просить, умолять кого-нибудь о прощении, жалости, помощи; настоятельно просить, умолять кого-либо'; 2. (арх.) 'жаловаться'; 3. 'молиться' и *könyörül* 1. 'сжалиться над кем-либо; сочувствовать, помочь кому-либо, жалея'; 2. 'прощать кому-либо что-либо; помиловать'; 3. 'щадить кого-нибудь'; 4. (диал.) 'помочь; лечить'.

Венгерскими этимологами наиболее вероятно считается предложенная в 1916 г. финским ученым К. Карьялайненем угорская этимология приведенных глаголов (TESz II 613—614; MSzFE II 374). В ней на основе лексических (предположительно этимологически родственных) параллелей из обско-угорских языков предполагается семантическое развитие венг. *könyörög*: *'реветь, кричать' → 'просить, умолять кого-либо'. Правдоподобность такого развития подкрепляется венгерскими, латинскими и славянскими аналогиями.

Угорская этимология *könyörög* и *könyörül*, однако, имеет ряд трудностей. К ним относятся, по мнению авторов TESz и MSzFE, в основном следующие: не засвидетельствованы в венгерском языке непроезводное **könyu* и предполагаемое основное значение 'реветь, кричать'; если исконное, старое значение сохранил глагол *könyörül*, то угорская этимология отпадает.

Авторы MSzFE (II 374) не отрицают и старой этимологии, согласно которой *könyörög* и *könyörül*, может быть, входят в гнездо слов: диал. *kunyerál, kunyorál* 'назойливо просить, вымалывать чью-либо милость', диал. *kuncog, kuncsorog* 'просить, выпрашивать у кого-либо что-либо; хныкая, жалобно просить', старое *kunyorog* 'продолжительно просить, вымалывать чью-либо милость'. Из этого делается вывод, что *könyörög*, возможно, представляет собой палатальную пару старого *kunyorog*. В словаре указываются следующие затруднения при этом сопоставлении: а) *kunyorog* засвидетельствован только в конце XVIII века; б) в слове с велярным гласным в палатально-велярных парах (ср. *kever ~ kavár* 'мешать, помешать что-нибудь', *fergeteg* 'буря' ~ *forog* 'вращаться, крутиться') были бы гласные *a* или *o*, но не *u*; в) глаголы *kunyerál* и *kunyorog* близки по значению к *könyörög*, чего однако нельзя сказать о *könyörül*.

Ключом к решению этимологии *könyörög* и *könyörül* послужили диалектные глаголы *gönyörög* и *gönyörödik* 'горбиться, сутулиться, гнуть спину', записанные нами в закарпатском венгерском говоре с. Ивановка.

Этимологическое тождество данных глаголов хорошо доказывается с фонетической, словообразовательной и семантической точек зрения.

Глаголы *könyörög* и *gönyörög* имеют, по нашему мнению, этимологически тождественный корень *köny-* ~ *göny-* (< **köny-*) и одинаковый словообразовательный элемент — сложный deverбальный глагольный суффикс *-rög*, состоящий из суффиксов многократности *r* и *g*.

Судя по современному значению *gönyörög*, первоначальное значение *könyörög* должно было быть *'сгибаться, гнуться'. Из последнего закономерно развились *'кланяться' → '(настоятельно) просить; умолять кого-либо (о прощении, жалости, помощи)' → 'молиться'. От 'кланяться' образовались и 'жаловаться'. Предложенное объяснение подтверждается и рядом аналогий из других языков. Ср., например, манс. *košk-* ~ *ķbašš-* 'сгибаться, гнуться', *ropitorma ķbaššem* 'шайтану поклоняюсь', *taɾm-koškà-m* 'богу молиться стану' (А. Kannisto — E. A. Virtanen, M. Liimola, *Materialien zur Mythologie der Wogulen*, Helsinki 1958 (MSFOu 113), стр. 281); коми *koprašni* 'наклоняться; кланяться; низко кланяться (несколько раз); очень просить; умолять' (R. D. Fokos-Fuchs, *Syrjänisches Wörterbuch I*, Budapest 1959, стр. 471); фин. *kummartaa* 1. 'изгибать, гнуть'; 2. 'сгибаться, поклоняться чему-либо; умолять' (I. Papp, *Finn-magyar szótár*, Budapest 1962, стр. 307); эст. *kummardama* 1. 'сгибать, наклонять': *jalgu kummardama* 'пасть кому-либо к ногам'; 2. 'нагибаться; гнуться перед кем-либо; кланяться кому-либо; почитать, уважать, поклоняться; обожать': *eba-jumalat kummardama* 'кланяться, поклоняться каким-либо идолам' (F. J. Wiedeman, *Eesti-Saksa Sõnaraamat*, Tartu 1923, стр. 409); рус. *кланяться* '(неоднократно) наклоняться; поклоняться; чтить как верховное существо; молиться': *Черемиса о сю пору кланяется идолам* (В. Даль, *Толковый словарь живого великорусского языка II*, Москва 1956, стр. 113); эвенк. *мургу-мү* 1. 'кланяться, приветствовать'; 2. 'жаловаться (в суд)'; 3. 'жалеть'; 4. 'молиться' и *унгикэт-мү* 1. 'слегка наклонить голову'; 2. 'молиться' (Г. М. Васильевич, *Эвенкийско-русский словарь*, Москва 1958, стр. 264, 446).

Глаголы *könyörül* и *gönyörödik* образовались посредством возвратных суффиксов *-ül* и *-öd(ik)*. Отношение *könyörög* к *könyörül* в семантическом плане, по нашему мнению, подобно отношению *kesereg* 'грустить по чему-либо; скорбеть' и *keserül* (арх.) 'сочувствовать кому-либо; пожалеть кого-либо' (TESz II 467).

Глаголы *könyörög*, *gönyörög*, *könyörül* и *gönyörödik* являются, на наш взгляд, палатальными парами глаголов *kanyarog* 'петлять'; *kanyarul* 1. 'поворачивать, сворачивать (например, о дороге, человеке)'; 2. 'виться вокруг чего-либо' и т. д.; *kanyarodik* 1. 'виться (например, о дороге, реке)'; 2. 'виться, кружиться, изгибаться, гнуться' и т. д., которые в свою очередь входят в гнездо слов *konyul* 1. 'загибаться книзу, свисать'; 2. 'поворачивать, сворачивать'; *konyu* 'вислоухий'; *konyud* 'свисать; никнуть; увядать, вянуть'; *konyít* 1. 'сवेशивать, сгибать'; 2. 'выражать обиду, опустив голову' и т. д., *konyaszt* 'гнуть, сгибать книзу' и т. д. (TESz II 352—353, 559).

В TESz (II 352—353) относительно приведенного гнезда слов с веллярными гласными отмечается, что первоначальное значение корня было, по всей вероятности, *'кривой, гнутый; искривляться, гнуться'. Происхождение корня выяснено не до конца: оно либо звукоописательное либо связано с гнездом слов *homorú* 'вогнутый', *homlít* 'гнуть, кривить, изгибать', *homlok* 'лоб' и, следовательно, финно-угорское.

Не исключено, что в это большее гнездо слов входят и глаголы *kunyerál* (~ *kunyorál*) 'назойливо просить, вымаливать чью-либо ми-

лость' и *kunyorog* 'продолжительно просить, вымаливать чью-либо милость'. Однако слабая сторона такого объединения, по мнению авторов TESz (II 671), заключается в отсутствии в этих словах каких бы то ни было следов предполагаемого первоначального значения 'искривляться, гнуться'.

Сокращения

MTSz — J. Szinnyei, Magyar tájszótár I—II, Budapest 1893—1901; TihAI. — G. Bárczi, A tihanyi apátság alapítólevele mint nyelvi emlék, Budapest 1951.

A. A. MOKÁNY (Leningrad)

UNGARISCHE ETYMOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN

Das dialektale Substantiv *géra* (~ *gera* ~ *gere*) 1. 'aus dem Wasser niedergeschlagenes Salz'; 2. 'aus der Salzgrube hinausgeworfene Mischung von Erde und Salz' gehört zu jenen Wörtern, deren Ursprung unbekannt ist. Der Verfasser kommt auf Grund neuer mundartlicher Angaben (z. B. *géira* 1. 'eine dünne Eisschicht auf dem Wasser'; 2. 'die Milchhaut, die sich auf der Oberfläche verschiedener, zu Hause eingemachter Gemüse- und Obstarten bildet') zur Schlußfolgerung, daß *géra* (~ *géira* ~ *gera* ~ *gere*) und die von diesem Substantiv gebildeten Verben *gérázik* 1. 'zu einer dünnen Schicht gefrieren (von Wasser, Boden)'; 2. 'sich mit einer dünnen Haut nach dem Aufkochen überziehen (von Milch)' etymologisch mit dem finnisch-ugrischen *kér*, dem modernen *kéreg* 'Baumrinde' usw. verbunden sind.

Der Verfasser zählt dazu auch die erste Komponente der Zusammensetzung *gérafü* des Pflanzennamens *Salicornia*.

Die Verben *könyörög* 1. 'flehen; dringend bitten, beschwören'; 2. 'klagen'; 3. 'beten' und *könyörül* 1. 'sich erbarmen, bemitleiden; sich aus Erbarmen jemandes annehmen'; 4. (mundartlich) 'helfen; behandeln (kurieren)' werden entweder für Wörter ungarischer Herkunft oder für etymologisch mit dem alten Verb *kunyorog* 'flehentlich bitten, betteln' gehalten. Der Verfasser fügt diese Verben auf Grund neuerer mundartlicher Materialien (*gönyörög*, *gönyörödik* 'sich biegen, buckeln') den Wortfamilien *kunyorog* 'sich krümmen, schlängeln' usw. und *konyul* 'sich abwärts biegen; sich schlängeln, sich krümmen' usw. hinzu.

При исследовании семантики прилагательных со значением степени качества членом обособляются две группы лексем. Первая группа (I) объединяет прилагательные со значением интенсификации признака, вторая (II) — со значением ослабленного или умеренного проявления признака.

В большинстве случаев прилагательные со значением степени качества отражают инфинитивную структуру слова. Будут рассмотрены производные прилагательные, полученные вследствие метатезической плоскости, соположения одного, двух, реже трех суффиксов, например *híra-II-ül* 'очень белый', *híra-II-ül* 'высохший', *híra-II-ül-ül* 'очень высохший'. Производные прилагательные типа *híra* 'и названы нами первичными, *híra-II-ül* вторичными. *Híra-II-ül* — третичными с учетом генеративной операции и современного состояния слова.

Прилагательные со значением степени качества чаще всего различают в специальной литературе прилагательными субъективной оценки с эмоциональной окраской.